

CATALOGACION RETROSPECTIVA Y SISTEMAS CD/ROM

Félix de Moya, Pedro Hípola

E. U. de Biblioteconomía y Documentación, Universidad de Granada

Moya, F.; Hípola, P. «Catalogación retrospectiva y CD/ROM». Congreso de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios. Alcalá de Guadaíra (Sevilla) 1989.

La aparición de una serie de bases de datos en soporte CD/ROM con contenidos informativos directamente relacionados con las tareas bibliotecarias va a permitir realizar, por procedimientos automáticos y en entornos locales, algunos procesos de catalogación retrospectiva que hasta hace poco tiempo debían ser llevados a cabo por medio de conexiones online remotas o haciendo uso de procedimientos totalmente o en parte diferidos.

En esta comunicación se lleva a cabo un análisis de la problemática que conllevan los proyectos de catalogación retrospectiva. Se incluye además una presentación de cuál es el estado actual de la oferta CD/ROM para el sector bibliotecario en España, teniendo en cuenta las dificultades propias de la transferencia de información catalográfica a través de formatos normalizados de registros legibles por máquina y el valor añadido que determinados tipos de software aportan a la práctica de la catalogación retrospectiva, aparte de las meras prestaciones de recuperación de información referencial.

CATALOGACION RETROSPECTIVA Y SISTEMAS CD/ROM

Félix de Moya

Pedro Hípola

E. U. de Biblioteconomía y Documentación

Universidad de Granada

INTRODUCCION

Desde hace no muchos años -menos aquí en España- se han puesto en marcha proyectos para la mecanización de centros bibliotecarios, con el fin, entre otras cosas, de crear catálogos accesibles a través de terminal que permitan a los usuarios finales de las bibliotecas obtener la información que andan buscando de la forma más rápida y exacta posible. En realidad, la creación de estos Catálogos de Acceso Público Online (OPAC) es quizá el objetivo fundamental -o por lo menos el primero- cuando se aborda un proyecto de informatización bibliotecaria. Esta tarea plantea el problema de la conversión de los registros bibliográficos manuales, cuando se trata de bibliotecas que existían con anterioridad a la implantación de su sistema automatizado.

El trabajo de conversión del catálogo manual en catálogo online recibe muy diversos nombres, como por ejemplo, 'conversión retrospectiva', otras veces 'recon', o incluso 'retrocon' o 'retroconversión'. Pero, sea cual sea el nombre que se utilice, la biblioteca necesita pasar por un proceso de esta naturaleza si quiere aprovecharse lo antes posible de las ventajas que proporciona un sistema automático.

Ahora bien, la conversión retrospectiva es al mismo tiempo un proceso muy necesario y algo muy difícil de abordar. Cuando los depósitos bibliotecarios tienen un gran volumen, el proceso por el cual se transforma un catálogo manual en catálogo automático, debe ser, por fuerza, un proceso largo y costoso. Debido a este motivo, algunas bibliotecas, después de estudiar rigurosamente el problema de la reconversión, han decidido no llevarla a cabo. Mantienen sus catálogos manuales hasta una determinada fecha, a partir de la cual se abre un nuevo catálogo (al tiempo que se cierra el manual) que contendrá los documentos nuevos que van llegando al Departamento de adquisiciones del centro. Esta solución, empleada en numerosas ocasiones, tiene como problema fundamental que, durante bastante tiempo, la

biblioteca tiene que hacer convivir dos catálogos diferentes, lo que plantea una serie de problemas de gestión, por ejemplo en lo que se refiere al control de la circulación de los documentos, que no podrá ser completamente automático. Tendrá que ser a medias manual y a medias automático. La duplicidad de catálogos parece no ser el mejor camino para culminar el proceso de automatización de la biblioteca.

La forma en que la reconversión se puede llevar a efecto se convierte, así, en el caballo de batalla de la planificación del proceso de automatización. Realmente, hay muchos aspectos del proceso de automatización, incluso de la propia organización de la biblioteca, que se ven afectados por las decisiones que se tomen en torno al tema de la reconversión.

Por otra parte, establecer unos determinados objetivos a corto, medio y largo plazo para el proceso de reconversión, y elegir unos procedimientos específicos para cubrir esos objetivos, son cuestiones vitales, no sólo de cara a la consecución del objetivo final, sino también desde el punto de vista de la organización del trabajo en la biblioteca; porque uno de los mayores inconvenientes que surgen es el que viene dado por la relación existente entre los recursos humanos empleados y el resultado que se obtiene. Existen sistemas de reconversión que son muy buenos en cuanto a los resultados y, sin embargo, son desaconsejables porque requieren una gran cantidad de esfuerzo para sacarlos adelante. En consecuencia, el problema de los costos, en sentido amplio -costos humanos y económicos-, es uno de los problemas que con más cuidado hay que analizar a la hora de elegir un sistema u otro de reconversión.

La reconversión del catálogo, en situaciones como la de la mayor parte de las bibliotecas españolas, es el punto crucial a la hora de decidir si se mecaniza o no la biblioteca, cuándo se debe hacer y cómo. Desde la experiencia de conocer distintos procesos de mecanización bibliotecaria en España, se puede observar cómo, incluso cuando una biblioteca posee todos los medios técnicos necesarios para abordar un proyecto de mecanización, ese proyecto durante años no termina de arrancar, precisamente por problemas relacionados por la reconversión de los catálogos. En este sentido, muchas veces es preferible marcarse objetivos modestos que puedan ser cubiertos y que de alguna manera retroalimenten el proceso de automatización, antes que pretender conseguir una mecanización casi perfecta que requiera poner en juego gran cantidad de medios económicos y humanos, lo que hace prácticamente inviable el desarrollo del proyecto.

OBJETIVOS DE LA RECONVERSION

El objetivo del proceso de reconversión es la creación de una base de datos catalográfica. Se

podría establecer una distinción teniendo en cuenta que esa reconversión se realiza unas veces con el fin de producir una base de datos propia del centro bibliotecario en cuestión y, en otras ocasiones, se trata de contribuir al desarrollo de una base de datos existente. Pero, en cualquier caso la reconversión no tiene más sentido que la de crear esa base de datos. Este planteamiento de carácter general tiene una excepción a la que hay que hacer mención: existen bibliotecas que utilizan los sistemas de reconversión, aun no teniendo ellas la más ligera intención de mecanizarse. Es decir, utilizan la reconversión para producir catálogos impresos de sus propias existencias. Lo que hacen, en cierto modo, es recurrir a catalogaciones externas a partir de las cuales engrosan sus propios catálogos manuales.

Aquí no nos ocuparemos más que de aquellos procesos de reconversión que conducen a la creación de bases de datos, tanto propias como bases de datos compartidas por varios centros. Y ello porque entendemos que, en realidad, el caso que se acaba de citar como excepción puede considerarse incluido como un proceso técnico dentro del desarrollo propio de los otros dos casos.

Lo que sí es preciso resaltar es que la reconversión no está necesariamente ligada a la puesta en marcha de un sistema integrado de gestión bibliotecaria en una biblioteca concreta. De hecho, hay muchas bibliotecas que han iniciado sus procesos de reconversión con anterioridad a la adquisición del sistema integrado, que después adquirieron cuando prácticamente habían terminado el proceso de reconversión.

También es importante señalar aquí que la reconversión de catálogos es un campo en el que existen gran cantidad de intereses de carácter comercial, debido, precisamente, al alto costo que tienen estos procesos. En consecuencia, no hay que confundir las posibilidades de reconversión existente con los servicios que prestan determinadas sociedades que se dedican a comercializar sus productos entre las bibliotecas necesitadas de convertir sus catálogos.

TIPOLOGIA

Según Dennis Reynolds¹, existen tres caminos para la conversión retrospectiva de registros en forma legible por ordenador:

¹Cfr. REYNOLDS, Dennis: *Automatización de bibliotecas: problemática y aplicaciones*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989, págs. 406 y ss.

- Primero, grabar toda la información en la biblioteca por medios propios o recurriendo a una agencia especializada;
- Segundo, conversión en línea utilizando registros bibliográficos fuente;
- Y, por último, conversión fuera de línea que combina la grabación de datos abreviados con la comprobación automática de registros fuente de una base de datos.

En realidad, aunque existe abundante documentación en la que se han hechos distintas clasificaciones de los métodos de reconversión, a nuestro juicio, todos los métodos se pueden reducir -por más variantes que tengan- a alguno de estos tres.

La existencia de distintos sistemas es el resultado de la demanda que se ha producido por parte de las bibliotecas. Siempre ha habido una demanda diversificada: a pesar de que los centros tienen un funcionamiento bastante homogéneo, sin embargo, suelen gestionar unos depósitos documentales muy heterogéneos. Lo que da lugar a unas necesidades que son muy desiguales de unos centros a otros, por los distintos procesos técnicos a los que se somete la documentación. Por este motivo, la oferta, en lo que afecta a la conversión retrospectiva, ha de ser una oferta diversificada.

El primero de los métodos, el de la grabación completa, consiste en introducir la información completa de los registros sin utilizar ninguna clase de información externa, sino simplemente trasladando a la base de datos esa información desde las fichas manuales en las que se encuentra. Este sistema, bastante utilizado años atrás, tiene como inconveniente fundamental el costo: es un sistema caro. Por otra parte, muchas veces no se puede hacer compatible con el funcionamiento normal de la biblioteca, si quienes lo ponen en práctica son miembros del propio personal de la biblioteca. Por eso en muchas ocasiones, este tipo de proceso de reconversión se ha encargado a empresas que se responsabilizan de la carga, utilizando su propio personal y sus propios métodos. Un caso interesante, en este sentido, es el caso de la Biblioteca de la Universidad de Liverpool, que en los años 1985 y 1986 contrató a una empresa, especializada en la captura de datos, para realizar la retroconversión de todos sus catálogos. Según afirman los responsables del proyecto, ellos quedaron muy satisfechos con el resultado, aunque, evidentemente, tuvieron que disponer de una partida al margen del presupuesto normal de la biblioteca dedicada exclusivamente a este asunto.

En realidad, este sistema ha tenido sentido mientras no existían grandes conjuntos de registros MARC que se pudieran utilizar para abordar proyectos de reconversión. Cuando estos grandes conjuntos, como por ejemplo, las cintas MARC de la Biblioteca del Congreso², han estado disponibles, se

²Son numerosos los productos que están desde hace algún tiempo en el mercado. Véase por ejemplo: DESMARAIS, Norman: "Bibliofile for retrospective conversion". *Small Computers in Libraries*, vol. 5, 11,

ha empezado a abandonar el citado procedimiento, que podríamos denominar "sistema clásico" de reconversión, para pasar a sistemas que se caracterizan fundamentalmente porque capturan información catalográfica procedente de fuentes externas y la incorporan a sus propios catálogos.

El primero de estos sistemas es el que se realiza mediante la conversión en línea. Consiste en localizar los registros que se corresponden con los fondos de la propia biblioteca en una base de datos accesible online, para, a continuación, extraerlos e incorporarlos a una base de datos propia. Este sistema se viene utilizando en la actualidad en dos modalidades distintas:

-La primera consiste en acceder a una base de datos mediante conexiones remotas y hacer las búsquedas correspondientes en esa base de datos, que normalmente pertenece a un gran distribuidor.

-La otra modalidad consiste en adquirir una base de datos e incorporarla, completa o parcialmente, al sistema propio y utilizarla como 'pool' bibliográfico, que se consulta cada vez que el bibliotecario va a realizar una catalogación. En el caso de que el documento que pretende catalogar se encuentre en ese pool, se transfiere a la base de datos catalográfica que se está creando. Este sistema requiere la existencia de un proveedor de registros catalográficos que esté dispuesto a proporcionar una copia de los mismos a la biblioteca en cuestión. Se asume, por supuesto, que esos registros interesan a la biblioteca porque, si no todos, por lo menos una gran cantidad de ellos le van a ser útiles en su proceso de reconversión.

La primera de las modalidades tiene la ventaja de que el personal bibliotecario ejerce un control absoluto sobre el proceso de la conversión, de tal forma que cada vez que se localiza un registro que debe ser integrado en la base de datos propia, se ofrece la posibilidad de hacer las modificaciones pertinentes a ese registro, de manera que cuando llega a su destino, no necesita ninguna modificación adicional. Este método no es, además, excesivamente caro. Pero, como contrapartida, requiere que la dirección del centro tenga la precaución, antes de adquirir el 'pool', de comprobar que en la base de datos que será utilizada como fuente para localizar los registros que se necesitan, existe un porcentaje suficiente de registros útiles. Este tipo de información es vital, porque al ser el propio personal de la biblioteca el que intenta localizar los registros, si esos intentos fueran muy frecuentes y, sin embargo, los hallazgos escasos, el costo sería muy alto en comparación con los resultados obtenidos. Por ejemplo, al abordar el caso español, nos encontramos con que existe gran cantidad de bibliotecas, especialmente las bibliotecas públicas, con unos fondos locales muy importantes. Cuando estas bibliotecas recurren a

base de datos accesibles online fuera de España, se pueden encontrar con que los registros útiles para ellas, normalmente, serán escasos.

Por lo que se refiere a la segunda modalidad de la conversión online, se trata de un método que en este momento está adquiriendo una gran auge. La posibilidad de disponer a nivel local de registros que nos permitan abordar el proyecto de reconversión, eliminando, por consiguiente, el costo de las comunicaciones que podrían llegar a suponer entre un 12 y un 15% del costo de cada registro en el sistema de conversión online de la modalidad anterior, ha hecho que el sistema sea muy popular. Y más teniendo en cuenta que, si hasta hace unos años era necesario que esas bases de datos locales se encontraran almacenadas en los dispositivos de almacenamiento tradicionales de los equipos informáticos de la biblioteca, hoy día es posible adquirir esas bases de datos en discos CD-ROM, lo que abarata considerablemente también el costo de los equipos para llevar a cabo un proceso de reconversión³.

El proceso mediante esta modalidad se lleva a cabo localizando en el pool bibliográfico local el documento que se pretende catalogar y, una vez localizado, o bien se integra directamente en la base de datos y con posterioridad se hacen las modificaciones necesarias, o bien se modifica primero y luego se integra en la base de datos propia. Este sistema, especialmente en la modalidad CD-ROM es utilizado hoy en el mundo cada día más.

Para el caso español existen únicamente dos problemas que es necesario vencer. Por una parte, la falta de bases de datos CD-ROM que contengan referencias catalográficas de publicaciones españolas. Las que hay, en su mayoría, contienen referencias de publicaciones de otros países, especialmente de Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Alemania, etc. Estamos todavía esperando la salida de los primeros productos CD ROM con información bibliográfica MARC producidos en nuestro país. Quizá, en este sentido, la aparición de la versión CD-ROM de la Bibliografía Española podría suponer un avance importante, especialmente para las bibliotecas públicas. En cualquier caso, las bibliotecas universitarias y centros de Investigación que manejan gran cantidad de documentación foránea sí que se están empezando a servir de estos sistemas de retroconversión.

El tercero de los métodos, el llamado método de la conversión fuera de línea o de la conversión batch, es probablemente el método más barato de reconversión de registros. Consiste en la introducción de una clave de búsqueda, por parte de la biblioteca, en un soporte magnético. Esa clave puede ser el ISBN, o algún otro identificativo del documento. El soporte magnético con los datos se envía a un

³Cfr., por ejemplo, BEYERSDORFF, Gunter: "Arrangements for retrospective conversion using the Online Computer Library Centers (OCLC)". *LIBER Bulletin*, vol. 29, 1987, págs. 57-61.

suministrador de registros, que lo procesa y devuelve aquellos registros MARC que el suministrador posee en relación con la lista de identificativos que le han sido remitidos.

Evidentemente, el sistema resulta tanto más interesante en cuanto que el porcentaje de "encuentros", por parte del proveedor sea más alto. Este suele imprimir las incidencias de la búsqueda en unos listados que devuelve a la biblioteca para que ésta resuelva en relación con las incidencias.

La conversión batch o fuera de línea no suele permitir la catalogación de los registros que no aparecen en la base de datos del proveedor. Como consecuencia de ello, los registros no encontrados deben ser tratados por la biblioteca por otro procedimiento, de forma independiente. Las bibliotecas, por tanto, al elegir al proveedor deben asegurarse de que éste ofrece registros en formato standard y, sobre todo, de que el porcentaje de registros correspondientes a fondos de la biblioteca es un porcentaje importante.

Como decíamos antes, el costo de la conversión batch es inferior al de otros métodos. Normalmente, se calcula por el número de claves remitidas al proveedor, con independencia de si se encuentran o no los registros. Los proveedores, precisamente por tratarse de un sistema barato, suelen exigir un mínimo de claves remitidas cada mes. El método permite que la biblioteca tenga mucho control sobre la entrada de datos, supuesto que una vez que se han recibido los registros, existe todavía la posibilidad de revisarlos, haciendo las modificaciones que se consideren oportunas.

POLITICA DE RECONVERSION

A modo de resumen de lo expuesto hasta ahora, se puede decir que cualquier biblioteca, a la hora de abordar un proyecto de conversión retrospectiva, debe tener en cuenta de forma prioritaria los siguientes aspectos:

En primer lugar, los recursos económicos de que dispone. Cualquier sistema que se utilice tiene un costo que debe ser puesto en relación con los beneficios que se van a obtener. Antes de contratar los servicios de un determinado proveedor es necesario que éste entregue un informe, lo más detallado posible, de las características del servicio que va a prestar, así como de los porcentajes de éxito que sobre el fondo de la propia biblioteca se estima que pueda tener.

En segundo lugar, es necesario analizar la repercusión que en el personal pueda tener la adopción de un sistema u otro, especialmente en lo que se refiere a las necesidades de una formación

muy específica del personal, o por lo menos de una parte de él, con el fin de que se puedan realizar las tareas necesarias de transferencia de versiones de registros, captura de los datos, integración en la base de datos propia, etc.

En tercer lugar, y éste es uno de los aspectos más importantes, es necesario analizar muy detenidamente cuáles van a ser los mecanismos que la biblioteca pondrá en marcha para mantener o, incluso, mejorar la calidad de su información catalográfica, especialmente en el terreno de las autoridades. Los procesos de reconversión no siempre permiten llevar a cabo un control de autoridades exhaustivo, al menos de las mismas características que el que se puede efectuar cuando se realiza una catalogación online. Por consiguiente, este problema debe ser muy bien estudiado. Tiene diferentes soluciones, según el tipo de proveedor que se haya elegido y según el sistema informático que la biblioteca utilice.

En cuarto lugar, hay que estudiar muy detenidamente cuáles son las posibilidades de depuración de los registros con anterioridad a su introducción en la propia base de datos, tanto desde un punto de vista técnico como desde la perspectiva del personal de que se dispone, porque de poco serviría que hubiera medios técnicos que facilitaran la depuración de los registros si, a continuación, no se dispone del personal necesario para llevar a cabo esta tarea.

Otro factor importante es el del tiempo. El lapso que se emplea en efectuar la reconversión de un subconjunto del total de registros puede ser utilizado como punto de referencia para concluir qué tiempo se tardaría en convertir el catálogo completo de la biblioteca. Este dato puede hacernos variar nuestra planificación inicial, ya que si la duración es excesiva, quizá nos convenga plantear primero la reconversión de aquellos depósitos de la biblioteca que están en circulación, dejando para una segunda fase la reconversión de los documentos que no circulan o, por lo menos, no lo hacen hace tiempo -recon in life-.

Otro aspecto importante citado anteriormente es la media de aciertos. Analizar cuántos registros del conjunto de los que forman el catálogo de la biblioteca pueden ser localizados en la base de datos del proveedor es una cuestión fundamental de cara a determinar la rentabilidad del sistema elegido.

En resumidas cuentas, si realizar una planificación exhaustiva del conjunto de la mecanización de la biblioteca es importante, lo es doblemente cuando hablamos de la reconversión del catálogo, sobre todo si se tiene en cuenta que en estos procesos, muchos de los pasos que se pueden dar resultan de hecho irreversibles.

PRODUCTOS CD/ROM DISPONIBLES

Para terminar estas páginas deseamos exponer, de manera esquemática, cuál es el estado de la oferta actual del mercado CD/ROM en relación con el problema que nos ocupa. Desde el punto de vista de la catalogación retrospectiva, es posible hablar de tres tipos de productos.

En primer lugar, los específicamente diseñados para la reconversión, que permiten la importación de referencias en formatos standard MARC -"full MARC"-. El más importante es, sin duda, BIBLIOFILE, fichero ampliamente difundido y elaborado sobre la base del catálogo de la Biblioteca del Congreso.

Junto a BIBLIOFILE hay que citar la base de datos con la lista de encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso. En este caso se trata de una herramienta novedosa, pues la disponibilidad comercial de la LCSH en soporte informático permite la carga vertical de estos puntos de acceso bibliotecario de manera automatizada. Hasta ahora era necesario llevar a cabo esta tarea de manera manual, introduciendo las listas en el propio sistema a través del teclado. Señalemos, además, que los registros de la base se adecúan con bastante fidelidad a las "Guidelines for Authority and Reference Entries" de la IFLA.

En este mismo grupo habría que incluir CAT CD/450, producto de ayuda a la catalogación anunciado hace pocos meses por OCLC. Y también el disco piloto preparado conjuntamente por la British Library y la Bibliothèque Nationale Française, que ha sido enviado para su evaluación a una serie de bibliotecas. Incluye treinta mil registros de la bibliografía nacional inglesa y otros tantos de la francesa. El software para la gestión de la información ha sido desarrollado por Online Computer Systems. Se trata, en realidad, del popular interface del BOOKS IN PRINT de Bowker con algunas variantes.

Entre las ventajas de este primer conjunto de productos en soporte óptico cabe destacar la gran cantidad de registros ya disponibles y su alto nivel de calidad. Por otra parte, hay que tener en cuenta que la inmensa mayoría de las referencias se encuentran redactadas en inglés y que, por tanto, para el ámbito bibliotecario español resulta imprescindible llevar a cabo la traducción de algunos de los campos de los registros MARC correspondientes.

Un segundo grupo que encontramos en la oferta actual es el de aquellas bases de datos CD/ROM que, junto con otros posibles formatos de exportación de registros, incluyen formatos MARC.

Dentro de los más populares y prestigiosos sistemas habría que citar los comercializados por

Bowker: BOOKS IN PRINT, BOOKS OUT OF PRINT y ULRICH; o los de Whitaker. Entre los productos de ambos distribuidores existen diferencias de interface. Así, por ejemplo, BOOKS IN PRINT de Whitaker ofrece la posibilidad de realizar una serie de operaciones utilizando los comandos del extendido gestor documental BRS. Con cualquiera de los softwares podemos obtener en soporte magnético registros en formato "MARC tagged", es decir, con campos etiquetados concebidos para usuarios finales y sin directorio.

Entre los condicionantes de este segundo grupo de productos está la necesidad de contar con software "ad hoc" para la traducción de formatos. Como es sabido, a pesar de que MARC es el nombre de un standard, el "mundo MARC" es, de hecho, un universo complejo, en el que nos encontramos con que cada distribuidor implementa a menudo su propia solución MARC. Existe un formato lo suficientemente extendido como para que el problema del software sea fácilmente resuelto. Es el caso de USMARC. En los demás casos se ha de realizar un tratamiento informático "ad casum".

Por último citaremos aquellos productos que, en su concepción original, no ofrecen como formato de output registros MARC. En este conjunto se encuentran la mayoría de las bases de datos clásicas que, tras una larga tradición de suministro online remoto, pasan a comercializarse en discos compactos.

No se ha trabajado mucho en estudiar los distintos problemas que aparecen al intentar generar formatos MARC a partir de registros originales "no MARC". Evidentemente, no se puede extraer la información necesaria para elaborar un registro MARC "de cualquier sitio". Ahora bien, sin embargo algunos de estos ficheros que contienen información no estructurada en MARC pueden facilitar materiales referenciales en soporte legible por máquina que podrían ser transformados en elementos integrables dentro de registros MARC. Se trata, por supuesto de un trabajo costoso, que implica un análisis de la información fuente y el desarrollo del software correspondiente. Pero, evidentemente, si nos encontramos ante un volumen grande, que reúne además la propiedad de ser bastante exhaustivo, probablemente se justifique el esfuerzo.

También podríamos incluir en este apartado un producto que ha aparecido hace poco tiempo en nuestro país, el disco CD-ROM con el ISBN español, cuyo interface se puede identificar prácticamente con el gestor documental KNOSYS, desarrollado por Micronet. En el caso de esta base de datos nos encontramos con referencias documentales correspondientes, casi en su totalidad, a monografías. El producto podría adquirir en el futuro mayor interés para el entorno bibliotecario si contara con la posibilidad de generar registros IBERMARC.